

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1976-1977**

15 DECEMBER 1976

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsstaat, en van het Slotprotocol, ondertekend te Bern op 24 september 1975

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERHAEGEN**

I. Inhoud

De bepalingen van dit Verdrag dat tot doel heeft een aantal regels in te voeren in verband met de toepassing op de migrerende werknemers van de in beide landen vigerende sociale-zekerheidsregelingen, kunnen als volgt worden samengevat :

1. Het toepassingsgebied omvat de wetgevingen betreffende alle sociale-zekerheidstakken, met uitsluiting van de werkloosheidsuitkeringen en de uitkeringen voor begrafenis-kosten doch met inbegrip van het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

Het Verdrag is eveneens op de zelfstandigen van toepassing.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Harmel, voorzitter; Boey, Cornet d'Elzies, Daulne, de Bruyne, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Machtens, Rombaut, Vandenhove, Van der Elst, Vandewiele en Verhaegen, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren André, De Clercq, de Facq, Keuleers, Maes en Verleysen.

R. A 10505*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

887 (1975-1976) N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1976-1977**

15 DECEMBRE 1976

Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la Confédération suisse, et du Protocole final, signés à Berne le 24 septembre 1975

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
PAR M. VERHAEGEN**

I. Contenu

Les dispositions de la Convention qui vous est soumise et qui tend à instaurer un certain nombre de règles concernant l'application, aux travailleurs immigrants, des régimes de sécurité sociale en vigueur dans ces deux pays, peuvent être résumées comme suit :

1. Le champ d'application englobe les législations relatives à toutes les branches de la sécurité sociale, à l'exclusion des allocations de chômage et des allocations funéraires mais y compris le revenu garanti aux personnes âgées.

La Convention s'applique également aux travailleurs indépendants.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Harmel, président; Boey, Cornet d'Elzies, Daulne, de Bruyne, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Machtens, Rombaut, Vandenhove, Van der Elst, Vandewiele et Verhaegen, rapporteur.

Membres suppléants : MM. André, De Clercq, de Facq, Keuleers, Maes et Verleysen

R. A 10505*Voir :***Document du Sénat :**

887 (1975-1976) N° 1.

2. Voor al deze wetgevingen huldigt het Verdrag het principe van de gelijkheid van behandeling : de Zwitsers die in België beroepsarbeid verrichten, genieten dezelfde voordelen als de Belgen. Dit geldt eveneens, mutatis mutandis, voor de Belgen die in Zwitserland beroepsarbeid verrichten.

3. De toepasselijke wetgeving is, in de regel, die van het werkland van de betrokkenen.

4. Het Verdrag stelt enkele regels vast die de overgang vergemakkelijken van de Belgische ziekteverzekering naar de Zwitserse ziekteverzekering en vice versa.

5. Het Verdrag bepaalt dat de uitkeringen van de invaliditeitsverzekering zullen betaald worden overeenkomstig de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik dat de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge had zich voordeed. Voor de ingang van het recht op deze uitkeringen komen de verzekeringsperioden in aanmerking welke in het ene en in het ander land werden volbracht.

6. De regels voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen kunnen als volgt worden samengevat :

— de perioden van verzekering doorgebracht onder de Belgische en de Zwitserse stelsels worden samengeteld om het recht op prestaties te bepalen; voor de mijnwerkerspensioenen worden slechts de in de mijn doorgebrachte perioden samengeteld;

— het pensioen wordt in elk van de beide landen berekend in verhouding tot de perioden doorgebracht onder de nationale wetgeving;

— indien de samentelling van de verzekeringsperioden niet noodzakelijk is om het recht te bepalen zal elk land een pensioen uitbetalen berekend op basis van de verzekeringsperioden doorgebracht onder de eigen wetgeving.

7. De Zwitserse werknemers die in België tewerkgesteld zijn, zullen voor hun in Zwitserland opgevoede kinderen aanspraak hebben op de kinderbijslag waarin door de Belgische wetgeving is voorzien.

Zo ook zullen de in Zwitserland tewerkgestelde Belgische werknemers aanspraak hebben op de Zwitserse federale kinderbijslag voor hun in België opgevoede kinderen.

8. De verblijfsvoorwaarden die de uitbetaling van de renten bij arbeidsongeval of beroepsziekte bepalen, worden opgeheven.

9. Bijzondere bepalingen werden voorzien voor het geval dat een beroepsziekte zou verergerd zijn na het toekennen van een vergoeding in een van de verdragsluitende landen.

2. Pour toutes ces législations, la Convention consacre l'égalité de traitement : les travailleurs suisses occupés en Belgique bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs belges. Ceci vaut également, mutatis mutandis, pour les travailleurs belges occupés en Suisse.

3. La législation applicable est, en principe, celle du pays du lieu de travail des intéressés.

4. La Convention fixe certaines règles facilitant le passage de l'assurance maladie belge à l'assurance maladie suisse et vice versa.

5. La Convention dispose que les prestations en espèces de l'assurance invalidité seront payées conformément aux dispositions de la législation qui est applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité. Pour l'ouverture du droit à ces prestations, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'un comme dans l'autre pays.

6. Les règles fixées pour le calcul des pensions de retraite et de survie peuvent être résumées comme suit :

— les périodes d'assurance accomplies sous les régimes belge et suisse sont totalisées en vue de la détermination du droit aux prestations; pour les pensions des ouvriers mineurs, seules les périodes accomplies dans les mines sont totalisées;

— la pension est calculée, dans chacun des deux pays, au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation nationale;

— si la totalisation des périodes d'assurance n'est pas nécessaire pour la détermination du droit, chaque pays paiera une pension calculée sur base des seules périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

7. Les travailleurs suisses occupés en Belgique auront droit, pour leurs enfants élevés en Suisse, aux allocations familiales prévues par la législation belge.

De même, les travailleurs belges occupés en Suisse auront droit, pour leurs enfants élevés en Belgique, aux allocations familiales fédérales suisses.

8. Les conditions de résidence qui sont imposées pour le paiement des rentes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles sont levées.

9. Des dispositions spéciales sont prévues pour le cas où une maladie professionnelle se serait aggravée après l'octroi d'une indemnisation dans un des pays contractants.

II. Stemmingen

Op 3 juni 1976 heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers dit verdrag bij eenparigheid van de 172 aanwezige leden goedgekeurd.

Uw Commissie heeft het ontwerp van wet bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is met dezelfde eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. VERHAEGEN.

De Voorzitter,
P. HARMEL.

II. Votes

La Chambre des Représentants a voté cette Convention en sa séance publique du 3 juin 1976, à l'unanimité des 172 membres présents.

Votre Commission l'a adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
J. VERHAEGEN.

Le Président,
P. HARMEL.